

Небулайзерная терапия

Nebulizer Treatments

Some medicines need to be given through a nebulizer treatment. Nebulizer treatments are also called breathing treatments, aerosol treatments or med nebs. A nebulizer changes liquid medicine into a fine mist that you breathe into the airways of your lungs. Sometimes it is used for people who have a hard time using inhalers.

How often you have the nebulizer treatments will depend on:

- The type of medicine you are to take
- How short of breath you are or the amount of wheezing you have

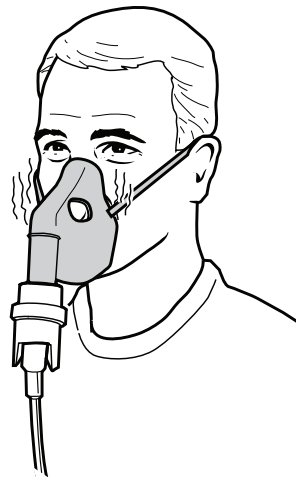
Некоторые лекарства необходимо вводить путем ингаляции через небулайзер. Такой способ называется небулайзерной терапией, ингаляционным лечением или аэрозольной терапией. Небулайзер превращает жидкое лекарство в мелкодисперсный туман, который необходимо вдыхать. Иногда этот аппарат используют, когда пациенту трудно пользоваться ингалятором.

Частота использования небулайзера зависит от:

- типа лекарства;
- степени одышки или количества хрипов у пациента.

Taking a Treatment

- The treatment can be done with a mask or mouthpiece based on which works best for you.
 - If using a mouthpiece, place the mouthpiece in your mouth past your teeth. Make a seal around the mouthpiece with your lips.
 - When using a mask, place it over your mouth and nose.
- Check your pulse before your treatment and write it down.
- You will see a fine mist when the treatment is started. **Sit down, relax and take normal, regular breaths in through your mouth.**



Проведение ингаляции

- Ингаляцию выполняют с помощью маски или мундштука (по желанию пациента).
 - Если вы используете мундштук, его нужно поместить в рот между зубами и плотно обхватить губами.
 - При использовании маски наложите ее, закрыв рот и нос.
- Перед процедурой измерьте и запишите свой пульс.
- Когда начнется процедура, вы увидите туман. **Сядьте, расслабьтесь и делайте обычные вдохи и выдохи через рот.**

- When all the medicine is used up, turn off the pump. The treatment will last about 10 to 15 minutes.
- Take a couple deep breaths and cough at the end of your treatment to bring up any loose mucus. Spit the mucus into a tissue and throw the tissue into the trash. Wash your hands.

Stop the treatment if:

- You feel light headed, dizzy or shaky.
- Your pulse rate gets much faster.

Wait a few minutes and if the symptoms go away, restart the treatment. If the symptoms do not go away, or if they come back when you restart the treatment, call your doctor. You may need to change your medicine or dose.

How to Prepare Your Medicine

Follow these steps to get your medicine ready to do the nebulizer treatment:

1. Wash your hands with soap and warm water. Rinse and dry your hands.
2. Gather your medicine and the nebulizer cup.
3. Check your medicine label to be sure it is the right medicine. Also check that you have the correct dose or strength of medicine your doctor ordered.

Look at the expiration date on the label and be sure that your medicine is not out of date. If the date is past, you need to get new medicine.

- После того, как все лекарство будет израсходовано, выключите аппарат. Процедура длится 10–15 минут.
- В конце процедуры сделайте пару глубоких вдохов и откашляйтесь, чтобы избавиться от мокроты. Сплюньте мокроту в бумажный платок и выбросьте его в мусорку. Вымойте руки.

Прекратите процедуру, если:

- вы почувствуете слабость, головокружение или дрожь;
- ваш пульс сильно участится.

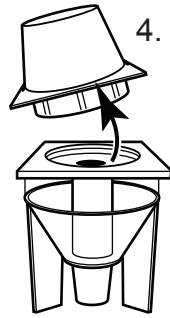
Подождите несколько минут и, если симптомы исчезнут, возобновите ингаляцию. Если симптомы не исчезнут или появятся вновь, обратитесь к врачу. Возможно, придется изменить лекарство или его дозировку.

Как подготовить лекарство

Выполните следующие действия, чтобы подготовить лекарство для ингаляции.

1. Вымойте руки теплой водой с мылом и вытрите их насухо.
2. Приготовьте лекарство и соберите контейнер-распылитель небулайзера.
3. Проверьте этикетку, чтобы убедиться, что вы используете нужный препарат. Также убедитесь, что дозировка и концентрация медикамента соответствуют предписанию врача.
Проверьте срок годности. Если он истек, необходимо использовать новое лекарство.

4. Open the nebulizer cup.



4. Откройте контейнер-распылитель небулайзера.

5. Measure your medicine and put it into the nebulizer cup. Use only the amount of medicine your doctor ordered.



5. Отмерьте нужный объем лекарства и залейте его в распылитель. Используйте только то количество лекарства, которое назначил врач.

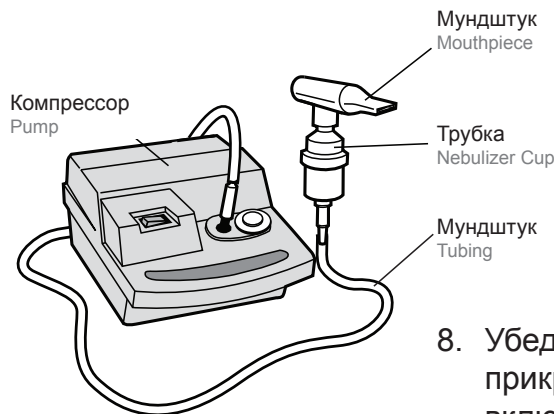
6. Close the cup.

6. Закройте распылитель.

7. Keep the cup upright and attach it to the tubing and the mouthpiece or mask.

8. Check that the tubing is attached to the pump and turn the nebulizer pump on.

9. Relax and breathe in the medicine. Continue until there is no more mist.



7. Удерживая распылитель в вертикальном положении, присоедините его к трубке и мундштуку или маске.

8. Убедитесь, что трубка прикреплена к компрессору, и включите аппарат.

9. Расслабьтесь и вдыхайте лекарство, пока оно не перестанет превращаться в туман.

Clean Your Equipment to Prevent Infections

Clean the outside of the nebulizer pump and tubing **each week with a disinfectant wipe or damp cloth**, or as directed by the manufacturer.

Never put the pump or tubing in water.

Очищайте небулайзер, чтобы предотвратить инфекции

Очищайте внешнюю поверхность компрессора и трубки небулайзера **каждую неделю дезинфицирующей салфеткой или влажной тканью** либо в соответствии с указаниями производителя.

Ни в коем случае не погружайте аппарат или трубку в воду.

Clean the nebulizer cup and the mouthpiece or mask after each use and as directed to prevent infections.

After each treatment

1. Disconnect the cup from the tubing and from the mouthpiece or mask. Set the tubing aside until the next treatment.
2. Open the nebulizer cup and rinse the cup parts and the mouthpiece or mask under warm running water.
3. Shake off the excess water and place parts on clean paper towels to air dry.
4. Cover the parts with another clean paper towel until your next treatment.
5. Wash your hands with soap and warm water. Rinse and dry your hands.

At the end of each day

1. Wash the cup parts, mouthpiece or mask with liquid dishwashing detergent and warm water.
2. Rinse parts well with warm running water.
3. Place parts on paper towels to air dry. Cover with a clean paper towel until your next treatment.

One time each week or as directed

1. Soak the pre-washed parts in white vinegar solution for 30 minutes. All parts should be completely covered by the solution while soaking.
 - To make the solution, **mix 1 part white vinegar and 3 parts water.** For example, mix 1 cup of white vinegar with 3 cups of water in a container.

Очищайте распылитель небулайзера и мундштук или маску после каждого использования в соответствии с указаниями.

После каждой процедуры

1. Отсоедините распылитель от трубки и от мундштука или маски. Уберите трубку до следующей процедуры.
2. Откройте распылитель и промойте его составные части и мундштук или маску теплой проточной водой.
3. Стряхните лишнюю воду и положите все части на чистые бумажные полотенца для высыхания.
4. Накройте части другим чистым бумажным полотенцем до следующей процедуры.
5. Вымойте руки теплой водой с мылом и вытрите их насухо.

В конце каждого дня

1. Вымойте части распылителя, мундштук или маску теплой водой с жидким средством для мытья посуды.
2. Тщательно промойте детали теплой проточной водой.
3. Положите детали на бумажные полотенца для высыхания. Накройте части чистым бумажным полотенцем до следующей процедуры.

Один раз в неделю или согласно указаниям

1. Замочите предварительно вымытые части распылителя в растворе белого уксуса на 30 минут. При этом все детали должны быть полностью покрыты раствором.
 - Приготовьте раствор **из 1 части белого уксуса и 3 частей воды.** Например, смешайте в контейнере 1 стакан уксуса и 3 стакана воды.

2. Rinse the parts well with warm running water.
3. Place the parts on clean paper towels to air dry. Cover with a second clean paper towel until your next treatment.

Questions

- If you have questions about your nebulizer pump or you need new equipment parts, ask your equipment provider.
- If you have any questions about your medicine or the treatment, ask your therapist, nurse or doctor.

2. Тщательно промойте части распылителя теплой проточной водой.
3. Положите части распылителя на чистые бумажные полотенца для высыхания. Накройте части чистым бумажным полотенцем до следующего использования.

Возникли вопросы?

- Если у вас возникли вопросы о небулайзере или вам требуется заменить его части, обратитесь к его поставщику.
- Если у вас есть вопросы о лекарстве или процедуре, обратитесь к врачу или медсестре.